

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 19:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz* jeśli ktoś nienawidził swojego bliźniego, czyhał na niego, powstał przeciw niemu i targnął się na jego życie, tak że (ten) umarł, a (potem) uciekł do jednego z** tych miast, ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz jeśli ktoś nienawidził swojego bliźniego, czyhał na niego, powstał przeciw niemu i pozbawił go życia, a następnie uciekł do jednego z tych miast,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale jeśli ktoś nienawidzi swego bliźniego i będzie na niego czyhał, powstanie przeciw niemu i śmiertelnie go uderzy, a ten umrze, a potem ucieknie do jednego z tych miast;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale jeźliby kto mając w nienawiści bliźniego swego, a zasadziwszy się nań, powstałby przeciw jemu, i uderzyłby go śmiertelnie, ażby umarł, a uciekł do jednego z tych miast:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz jeśli kto mając w nienawiści bliźniego swego, zasadził się na gardło jego a powstawszy uderzył go i umarłby, a uciekł do jednego z miast wyższej namienionych,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli jednak człowiek z nienawiści do swego bliźniego czatował na niego, powstał przeciw niemu, uderzył go śmiertelnie, tak iż tamten umarł, i potem uciekł do jednego z tych miast,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz jeżeli ktoś miał w nienawiści swego bliźniego i czyhał na niego, i powstawszy przeciwko niemu ugodził go śmiertelnie, a potem schronił się w jednym z tych miast,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli jednak ktoś będzie nienawidził swego bliźniego i zaczai się na niego, napadnie, uderzy śmiertelnie, a on umrze, i zabójca ucieknie do jednego z tych miast,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli zaś jakiś człowiek znienawidzi bliźniego, zaczai się na niego, napadnie go i zada mu śmiertelny cios, a potem zbiegnie do jednego z tych miast,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli jednak człowiek jakiś nienawidząc swego bliźniego zaczai się na niego, napadnie go i uderzeniem pozbawi życia, a następnie zbiegnie do jednego z tych miast,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jednak jeżeli człowiek nienawidzi swojego bliźniego i dybie na niego, i uczyni coś, żeby go zranić śmiertelnie, a [ofiara] umrze, wtedy [zabójca] ucieknie do jednego z tych miast,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж буде людина, що ненавидить ближнього і зробити на нього засідку і повстане проти нього і побє його душу і помре, і втече до одного з цих міст,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyby jednak ktoś był nieprzyjacielem swojego bliźniego oraz na niego czyhał, po czym na niego powstał i zabił swego bliźniego na śmierć oraz schronił się do jednego

¹⁾ Brak w PS.

²⁾ z za PS, zob. w. 5.

			z tych miast
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ale gdyby jakiś mężczyzna nienawidził swego bliźniego i na niego czyhał, i powstał przeciw niemu, i zadał jego duszy śmiertelny cios, i ten by umarł, a ów mężczyzna uciekłby do jednego z tych miast,